



MGB Japanese Business Desk

MONTHLY NEWSLETTER





Highlights

目次

記載ページ

➤ INDIA JAPAN NEWS UPDATES

- India's GDP to grow by 7.2% in 2022, total GDP hits record high
インドのGDPは2022年に7.2%成長、GDP総額は過去最高を記録 3
- Former Prime Minister of Japan visits India to meet with Prime Minister of India
日本の元首相がインドを訪問し、インド首相と会談 4
- Google opens a global fintech base in GIFT City, Gujarat
グーグル、グジャラート州GIFTシティにグローバル・フィンテック拠点を開設 5

➤ TAX & REGULATORY UPDATES

- Income Tax 所得税 6-7
- GST 8-11
- Foreign Trade Policy 対外貿易政策 12-13
- Registrar of Companies 会社登記官 14
- Labour Welfare Fund 労働福祉基金 15

➤ COVID-19 UPDATES

- COVID-19 Updates インドにおけるCOVID-19更新歴 16
- State-wise COVID -19 cases in India インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 17
- State wise COVID -19 vaccine report in India (30th June 2023)
インドにおける州別のCOVID -19ワクチンレポート (2023年、6月、30日) 18

➤ CULTURAL CORNER

- Rath Yatra ラタ・ヤトラ 19
- Bakri-Id バクル・イード 20

India's GDP to grow by 7.2% in 2022, total GDP hits record high インドのGDPは2022年に7.2%成長、GDP総額は過去最高を記録



On 31st May 2023, the Ministry of Statistics, Planning and Implementation (MOSPI) of India announced that the real GDP growth rate (based on 2011) for FY 2022 (April 2022 to March 2023) is estimated to be 7.2% compared to the previous year. Although the growth rate has slowed compared to the 9.1% growth rate in FY 2021, which achieved a V-shaped recovery from the previous fiscal year affected by the new coronavirus, the total annual GDP is 160.6425 trillion rupees (approximately 272.1092 trillion yen).

2023年5月31日、インド統計・計画・実施省(MOSPI)は、2022年度(2022年4月～2023年3月)の実質GDP成長率(2011年基準)を前年度比7.2%と推計すると発表した。新型コロナウイルスの影響を受けた前年度からV字回復を果たした2021年度の成長率9.1%に比べると鈍化しているが、年間GDP総額は160兆6425億ルピー(約272兆1092億円)。

Looking at the growth rate in FY2022 by demand item, almost all items maintained positive growth as in the previous fiscal year. In particular, private final consumption expenditure which indicates personal consumption increased by 7.5% compared to the previous year. The net exports minus imports increased to 3,368,540 million rupees from 1,874,930 million rupees in the previous fiscal year.

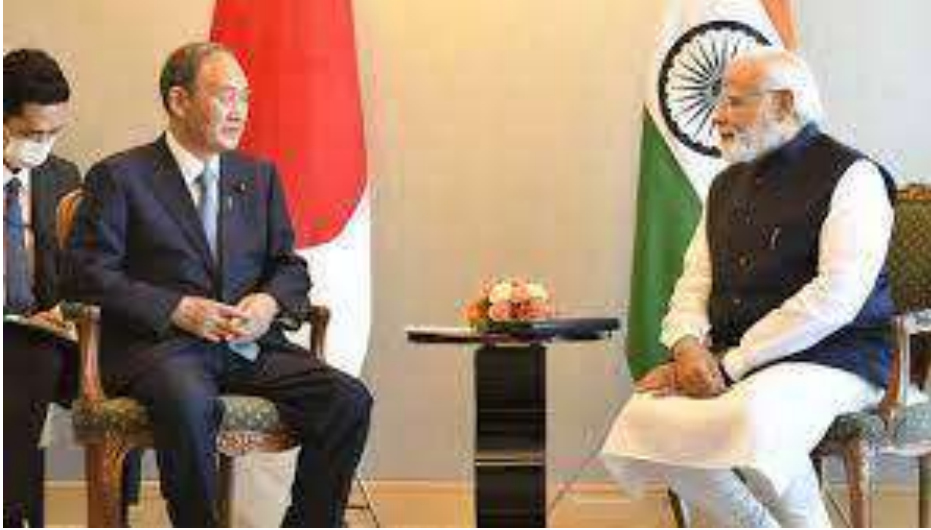
2022年度の伸び率を需要項目別にみると、ほぼ全ての項目で前年度並みのプラス成長を維持している。特に個人消費を示す民間最終消費支出は前年度比7.5%増となった。純輸出から輸入を差し引いた純輸出は、前年度の1兆8,749億3,000万ルピーから3兆3,685億4,000万ルピーに増加した。

Looking at the gross value added (GVA) growth rate by industry sector, all sectors maintained positive growth. "Trade, hotels, transportation, communications, and news-related services" showed the highest growth of 14.0% compared to the previous year, followed by "construction" with a 10.0% increase, and "electricity, gas and water" with a 9.0% increase. "Manufacturing" recorded the lowest growth rate with an increase of 1.3%, which was a significant drop from the previous year's 11.1%.

業種別の粗付加価値額(GVA)成長率を見ると、全ての業種がプラス成長を維持した。「貿易、ホテル、運輸、通信、報道関連サービス」が前年度比14.0%増と最も高い伸びを示し、「建設」が同10.0%増、「電気、ガス、水道」が同9.0%増と続いた。「製造業」は1.3%増と最も伸び率が低く、前年の11.1%増から大きく落ち込んだ。

For more details, kindly refer - <https://www.jetro.go.jp/biznews/2023/06/e2c0bf1b3a8b44e9.html>

Former Prime Minister of Japan visits India to meet with Prime Minister of India **日本の元首相がインドを訪問し、インド首相と会談**



Former Liberal Democratic Party (LDP) Prime Minister of Japan, Mr. Yoshihide Suga, will visit India from July 4 to 7 and will meet with Prime Minister of India, Mr. Narendra Modi, and other government officials. He plans to visit the construction site of a high-speed railway project in Ahmedabad which is supported by Japan.

自民党の菅義偉元首相が7月4日から7日までインドを訪問し、ナレンドラ・モディ首相らと会談する。日本が支援するアーメダバードの高速鉄道プロジェクトの建設現場を視察する予定。

From the business community, 101 people from 54 companies including Special Advisor to MUFG Bank, President of JR East will participate. It aims to strengthen economic cooperation between Japan and India.

経済界からはMUFG銀行特別顧問、JR東日本社長ら54社101人が参加する。日印経済協力の強化が目的。

When Mr. Suga was Prime Minister, he attended a summit meeting in the framework of the four countries of Japan, the United States, Australia, and India, "Quad." He is acquainted with Mr Modi.

菅氏は首相時代、日米豪印4カ国による首脳会議 "クワッド "に出席。モディ氏とは面識がある。

For more details, kindly refer - <https://www.nikkei.com/article/DGXZQOJA283AK0Y3A620C200000/>

This space has been left blank intentionally

Google opens a global fintech base in GIFT City, Gujarat グーグル、グジャラート州GIFTシティにグローバル・フィンテック拠点を開設



On 23rd June 2023, during visit of Prime Minister of India, Mr. Narendra Modi, to the United States, he held a meeting with Mr. Sundar Pichai, CEO of Google, in the Washington, D.C., and discussed about artificial intelligence (AI), fintech, and cybersecurity products in India. They also discussed cooperation between Google and Indian Academic Institutions to promote research & development and skill development in India.

2023年6月23日、インドのナレンドラ・モディ首相が訪米中、ワシントンD.C.でグーグルのスンダル・ピチャイCEOと会談し、インドにおける人工知能(AI)、フィンテック、サイバーセキュリティ製品について話し合った。また、インドにおける研究開発と技能開発を促進するため、グーグルとインドの学術機関との協力についても話し合った。

In response to this, Mr. Pichai announced that the company's global fintech operation center will be established in "GIFT City", Gujarat where they will engage in specialized fintech operations to support GPay, one of Google's online payment systems, and other product operations. In addition to this, Google will continue to invest in India, including in companies working on AI development and in companies where women are active, through the \$10 billion India Digitalization Fund launched in 2020. The company also noted that it is preparing to make its applications and programs available in more local Indian languages, and said the opportunities for India to progress with the advent of AI are exciting.

これを受けてピチャイ氏は、グーグル社のグローバル・フィンテック・オペレーション・センターをグジャラート州の「GIFTシティ」に設立し、グーグル社のオンライン決済システムの一つであるGPayやその他の製品オペレーションをサポートするための専門的なフィンテック業務に従事することを発表した。このほか、グーグルは2020年に立ち上げた100億ドルのインドデジタル化ファンドを通じて、AI開発に取り組む企業や女性が活躍する企業など、インドへの投資を継続する。同社はまた、自社のアプリケーションやプログラムをより多くのインド現地語で利用できるよう準備を進めていることにも触れ、AIの登場によってインドが進歩する機会はエキサイティングなものだと述べた。

Mr. Pichai also added that the center will consolidate India's fintech leadership and expand globally with its Unified Payments Interface (UPI) Aadhaar (India's national identification number system). He said that Mr. Modi's vision of Digital India was ahead of its time with a blueprint for what other countries are now trying to do

ピチャイ氏はまた、同センターがインドのフィンテックにおけるリーダーシップを強化し、統一決済インターフェース(UPI) Aadhaar(インドの国民識別番号制度)でグローバルに拡大すると付け加えた。彼は、モディ氏のデジタル・インドのビジョンは、他国が現在行おうとしていることの青写真であり、時代を先取りしていると述べた。

The CEO of GIFT City, who has promoted the development of fintech companies as one of the functions of the special international financial zone, said that "The announcement to establish a Google base in India is a win-win proposal. It is a testament to India's growing presence and will play a major role in realizing Mr. Modi vision of turning GIFT City into a global fintech hub."

国際金融特区の機能のひとつとしてフィンテック企業の育成を推進してきたGIFTシティのCEOは、「インドにグーグルの拠点を設立するという発表は、ウィンウィンの提案だ。インドの存在感が高まっていることの証であり、GIFTシティを世界的なフィンテック・ハブにするというモディ氏のビジョンを実現する上で大きな役割を果たすだろう。

For more details, kindly refer - <https://www.jetro.go.jp/biznews/2023/06/a951ca6997a93c75.html>



A. Amendment in perquisite valuation rules & introduction of Form 10IEA **報奨金評価規則の改正と Form 10IEA の導入**

The CBDT has issued a notification no. 43 dated 21 June 2023 where the perquisite valuation rule has been amended for the tax payers who shall opt for new scheme of taxation mention under section 115BAC of the Income Tax Act. Some key amendments are as under:

CBDT は、2023 年 6 月 21 日付の通達 43 号を発行し、所得税法第 115BAC 条に規定される新たな課税スキームを選択する納税者のために、役得の評価ルールが改正されました。主な改正点は以下の通りである：

- (a) Free food vouchers given by employer to employee shall not be available for tax exemption in new regime
雇用主が従業員に支給する無料食事券は、新制度では非課税の対象とはならない。
- (b) Allowance granted by an employer to meet the cost of travel on tour or transfer shall be exempt in new regime
遠征や転勤の旅費を賄うために雇用主が支給する手当は、新制度では非課税となる。
- (c) Allowance granted by an employer to meet the ordinary daily charges incurred by an employee on account of absence from his normal place of duty shall be exempt in new regime
従業員が通常の勤務地を不在にすることにより発生する通常の日当を補うために雇用主が支給する手当は、新体制では非課税とする。
- (d) Allowance granted by an employer to meet conveyance expenditure incurred in performance of official duties shall be exempt in new regime
職務遂行に伴う交通費として雇用主が支給する手当は、新制度では免除される。
- (e) Transport allowance given to blind or physically handicapped employee to meet official travel expenses shall be exempt in new regime
盲人または身体障害者に支給される交通費は、新制度では免除される。

Further, a new *Form 10IEA* has been introduced for taxpayers to opt in or out of the new scheme of taxation which needs to be submitted electronically.

さらに、納税者が新税制の適用を受けるか否かを選択するために、新しい *Form 10IEA* が導入され、電子的に提出する必要がある。



Tax & Regulatory Updates

B. Monetary limits for deciding application for condonation of delay in filing ITR **ITR 申告遅延の斟酌申請に対する金額制限**

The CBDT has issued a Circular no. 7 dated 31st May 2023 in which it has revised the monetary limits for deciding applications filed on or after 1st June 2023 for condonation of delay in filing Income-tax Returns (ITRs) claiming refund or carry forward & set off of loss. The other guidelines & procedures which were prescribed in earlier circular no. 9 dated 9th June 2015 shall continue to remain in valid. The revised limits are as under:

CBDT は、2023 年 5 月 31 日付で Circular No. 7 号が発行され、2023 年 6 月 1 日以降に提出される還付、繰越、損金算入を申請する所得税申告書 (ITR) の提出遅延の容赦に関する申請額の上限が改定されました。2015年6月9日付サーキュラーNo. 9 で規定されたその他の指針や手続きは引き続き有効である。改正後の限度額は以下の通りである:

Amount of Claim (for single Assessment Year)	Designated Authority
≤ Rs. 50 Lakh	Principal Commissioner of Income Tax Commissioner of Income Tax
Rs. 50 Lakh to Rs. 2 Crore	Chief Commissioner of Income Tax
Rs. 2 Crore to Rs. 3 Crore	Principal Chief Commissioner of Income Tax
> Rs. 3 Crore	CBDT

請求額(単一会計年度)	指定当局
≤ Rs. 50 Lakh	主席所得税長官 所得税長官
Rs. 50 Lakh ~ Rs. 2 Crore	所得税チーフコミッショナー
Rs. 2 Crore ~ Rs. 3 Crore	所得税プリンシパルチーフコミッショナー
> Rs. 3 Crore	CBDT

C. Amendment in E-Advance Ruling Scheme **E-Advance Ruling Scheme の改正**

The CBDT has amended E-Advance Ruling Scheme 2022 by introducing a procedure which needs to be followed where difference of opinion arose between the members of the Board for Advance Rulings i.e. BAR and the decision of the rule of majority. In such cases, the following conditions need to be fulfilled:

CBDT は、E-Advance Ruling Scheme 2022 を改正し、事前裁定委員会 (BAR) のメンバーと多数決の決定との間に意見の相違が生じた場合に従う必要のある手続きを導入した。この場合、以下の条件を満たす必要がある:

- (a) The BAR has to make a reference to the PCCIT
BARはPCCITに照会しなければならない。
- (b) The PCCIT has to nominate one member from any other BAR
PCCITは、他のBARから1名の委員を指名しなければならない。
- (c) The point of consideration shall be decided by the majority of members.
PCCITは、他のBARから1名のメンバーを指名しなければならない。



A. E-Invoice verifier App by GSTN

GSTNによる電子請求書検証アプリ

The Goods and Services Tax Network has developed E-Invoice Verifier App which provide a convenient solution for verifying e-Invoices and other related details. The key features of this App are as under:

物品サービス税ネットワーク(GSTN)は、電子請求書やその他の関連詳細を確認するための便利なソリューションを提供する電子請求書確認アプリを開発しました。このアプリの主な特徴は以下:

i. QR Code Verification: The app allows users to scan the QR code on an e-Invoice and authenticate the embedded value within the code. This helps in identifying the accuracy and authenticity of the e-Invoice.

i. QR コード認証: i.QRコード認証:電子請求書のQRコードをスキャンし、コードに埋め込まれた値を認証します。これにより、電子請求書の正確性と信憑性を確認することができます。

ii. User-Friendly Interface: The app provides a user-friendly interface with intuitive navigation, making it easy for users to navigate through the app's features and functionalities.

ii. ユーザーフレンドリーなインターフェース: このアプリは、直感的なナビゲーションを備えたユーザーフレンドリーなインターフェースを提供しており、ユーザーはアプリの機能や特徴を簡単にナビゲートすることができます。

iii. Comprehensive Coverage: The app supports verification of e-Invoices reported across all six IRPs, ensuring comprehensive coverage and convenience.

iii. 包括的なカバレッジ: このアプリは、6つのIRPすべてで報告された電子請求書の検証をサポートし、包括的なカバレッジと利便性を保証します。

iv. Non-Login Based: The app operates on a non-login basis, meaning users are not required to create an account or provide sensitive personal information to access its functionalities. This simplifies the user experience and makes it more convenient for users.

iv. 非ログインベース: このアプリは非ログイン・ベースで作動する。つまり、ユーザはこのアプリの機能にアクセスするためにアカウントを作成したり、機密性の高い個人情報を提供したりする必要がない。これにより、ユーザーエクスペリエンスが簡素化され、ユーザーにとってより便利になる。



Tax & Regulatory Updates

B. Guidelines for processing GST registration applications

GST登録申請の処理に関するガイドライン

CBIC has issued the following guidelines via Instruction no. 3 dated 14th June 2023 to strengthen and streamline the process of verification of GST registration applications:

CBICは、2023年6月14日付インストラクションNo.3により、GST登録申請の検証プロセスを強化・合理化するため、以下のガイドラインを発表した:

- On receipt of application, the GST officer shall scrutinize and verify all the documents uploaded on the GST portal. The GST officer shall scrutinize the details of address, place of business, proof of address etc. and also makes ensure that the documents are legible and complete in all respects. In case the officer will find any kind of discrepancy or requires any clarification or legible documents or further documents, he/she shall issue notice to the applicant electronically in GST REG-03.

申請書の受領後、GST担当官はGSTポータルにアップロードされた全ての書類を精査・確認する。GST担当官は、住所、事業所、住所証明などの詳細を精査し、また、書類が読みやすく、すべての点で完全であることを確認する。万が一、何らかの不一致が見つかったり、明確な説明や読みやすい書類、更なる書類が必要な場合には、GST REG-03で電子的に申請者に通知を発行する。

- The Directorate General of Analytics and Risk Management (DGARM), in coordination with the Goods and Services Tax Network (GSTN), will do the risk rating of each application based on data analytics and risk parameters and provide the same to the GST officer.

The Directorate General of Analytics and Risk Management (DGARM)は、Goods and Services Tax Network (GSTN)と連携し、データ分析とリスクパラメータに基づき、各申請のリスク評価を行い、GST担当官に同じものを提供する。

- The proper officer shall also verify that whether GST registration was already issued earlier under the same PAN or not, either in the same State or other State. The special attention shall be given to such applications which involve the following aspects:

また、担当官は、同じ PAN で既に GST 登録が発行されているかどうかを確認する。特に、以下の点を含む申請には注意を払わなければならない:

- Whether any GST registration obtained earlier on the applicant's PAN was previously –
申請者の PAN で以前に取得された GST 登録が、以前に取消されていないか -
 - Cancelled キャンセル
 - Suspended at the time of verification of registration application 登録申請確認時に一時停止されている。
 - Rejected 拒否された
- Whether the applicant's place of business appears to be risky based on local risk parameters
申請者の事業所が、現地のリスクパラメータに基づいてリスクが高いと思われるかどうか。
- Whether the proof of address of business appears to be suspicious/ doubtful based on scrutiny of the registration application and the documents.
登録申請書及び書類の精査に基づき、事業所住所の証明が疑わしい/疑わしいと思われるかどうか。

If any GSTIN linked to the applicant's PAN is found to be cancelled or suspended earlier, he/she may ask for clarification on or reasons for the same from the applicant.

申請者の PAN にリンクされた GSTIN のいずれかが以前に取消または一時停止されていることが判明した場合、GST 担当官は申請者にその理由の説明を求めることができる。



Tax & Regulatory Updates

- The GST officer may reject the registration application if the applicant fails to furnish a reply within prescribed time limit or the documents furnished is not satisfactory.
申請者が所定の期限内に回答を提出しない場合、または提出された書類が十分でない場合、GST担当官は登録申請を却下することができる。
- If the applicant has not opted for Aadhaar authentication, the GST officer must initiate the process for physical verification of the place of business and upload the physical verification report along with all the requisite documents (including photographs). However, if the applicant has undergone Aadhaar authentication and GST officer has the opinion that physical verification of the place of business is essential, then he/she may carry out the same.
申請者がAadhaar認証を選択していない場合、GST担当官は事業所の実地確認プロセスを開始し、すべての必要書類(写真を含む)とともに実地確認報告書をアップロードしなければならない。ただし、申請者がAadhaar認証を受け、GST担当官が事業所の実地検証が不可欠であると判断した場合は、実地検証を実施することができる。
- The GST officer has to ensure that the application is either accepted, rejected, or relevant queries are raised within the specified time limit and no application is approved on a deemed basis for want of timely action on the part of tax officers.
GST 担当官は、指定された期限内に申請が受理されるか、却下されるか、または関連する問い合わせがなされるようにしなければなりません。
- Besides above, physical verification of the place of business may also be conducted in other cases like based on various risk parameters and risk ratings to verify the authenticity of such registrations. Where the registered person is found to be non-existent or fictitious, subsequent remedial actions should be taken without any delay.
上記以外にも、様々なリスクパラメータやリスク評価に基づいて、そのような登録の真正性を確認するために、事業所の実地検証が行われる場合があります。登録者が存在しないか架空であることが判明した場合には、遅滞なく是正措置を講じる必要がある。

C. Amnesties granted for specified defaults end on June 30, 2023

特定債務不履行に対する猶予は2023年6月30日に終了

The following amnesties shall end by June 30, 2023 under GST laws and Foreign Trade Policy:
GST 法および対外貿易政策に基づき、以下の免除は 2023 年 6 月 30 日までに終了する:

- The late fees for delayed filing of Form GSTR-4 returns (for Composition Taxpayers) for the quarters from July 2017 to March 2019 or for the financial years from 2019-20 to 2021-22 shall be waived off if the said returns are furnished on or before 30 June 2023 in the following cases:
2017 年 7 月から 2019 年 3 月までの四半期、または 2019-20 年から 2021-22 年までの会計年度に係る Form GSTR-4 の申告遅延に対する延滞税は、以下の場合、2023 年 6 月 30 日までに当該申告書が提出されれば免除される:
 - If the tax payable is Nil, the late fee would be fully waived off.
納税額がゼロの場合、延滞金は全額免除される。
 - In other cases, the late fee would be reduced to INR 500 (INR 250 each under CGST and SGST).
その他の場合、延滞金は 500 ルピー (CGST と SGST ではそれぞれ 250 ルピー) に減額される。
- The cases where GST registration was cancelled due to non-filing of returns by 31 December 2022 and who had failed to apply for revocation within 30 days from the date of the cancellation order can apply for revocation until 30 June 2023. The application needs to be filed after furnishing the returns due up to the effective date of cancellation of registration and after paying the applicable tax, interest, late fee, and penalty.
2022年12月31日までに申告書を提出しなかったためにGST登録が取り消され、取消命令の日から30日以内に取消申請を行わなかった場合は、2023年6月30日まで取消申請が可能である。申請には、登録取消の効力発生日までの期限内申告書を提出し、適用される税金、利子、延滞料、ペナルティを納付する必要がある。



Tax & Regulatory Updates

- The Registered persons who had failed to furnish periodical GST returns within 30 days from the date of issuance of assessment order (passed due to non-filing of returns on or before 28 February 2023) shall have the option to furnish the said returns by 30 June 2023 along with payment of applicable GST, interest and late fees, post which, the assessment order shall be deemed to be withdrawn.

(2023年2月28日以前に申告書を提出しなかったために下された)査定命令発行日から30日以内に定期的なGST申告書を提出しなかった登録者は、2023年6月30日までに、適用されるGST、利子、延滞料の支払いと共に、当該申告書を提出することができる。

- The late fees for delayed filing of Annual Return and Reconciliation Statement in Form GSTR-9 and 9C for FY 2017-18 to FY 2021-22 would be capped at INR 20,000 (INR 10,000 each for CGST and SGST), if such returns are filed between 1 April 2023 and 30 June 2023.

2017-18年度から2021-22年度までのGSTR-9および9C様式による年次申告書および調整計算書の提出遅延に対する延滞金は、2023年4月1日から2023年6月30日までに当該申告書が提出された場合、20,000インドルピー(CGSTおよびSGSTはそれぞれ10,000インドルピー)を上限とする。

- The late fees for delayed filing of the final return in Form GSTR-10 is capped at INR 1,000 (INR 500 each for CGST and SGST), if the said return is filed between 1 April 2023 and 30 June 2023.

Form GSTR-10 の最終申告書の提出遅延に対する延滞金は、当該申告書が 2023 年 4 月 1 日から 2023 年 6 月 30 日の間に提出された場合、1,000 インドルピー(CGST および SGST は各 500 インドルピー)を上限とする。

- The authorization holders, who have defaulted in fulfilment of the export obligation under the Advance Authorization Scheme and Export Promotion Capital Goods Scheme, and are eligible to opt under the amnesty scheme, are required to register for availing the amnesty scheme on DGFT website by 30 June 2023.

事前承認スキームおよび輸出促進資本財スキームに基づく輸出義務の履行を怠った承認者で、アムネスティスキームを選択する資格のある者は、2023年6月30日までにDGFTのウェブサイトからアムネスティスキームの利用登録を行う必要がある。

D. Notices issued by GSTN if declared tax liability exceeds tax liability paid

申告納税額が納付納税額を上回った場合、GSTN が通知書を発行

The Goods and Services Tax Network (GSTN) has issued an Advisory regarding Online Compliance for Liability / Difference appearing in GSTR-1 and GSTR-3B. As per Advisory, a functionality has been developed which shall automatically compares the liability declared in GSTR-1 with the liability paid in GSTR-3B for each return period and if the declared liability exceeds the paid liability by a pre-defined limit or the difference exceeds the threshold, the system shall automatically issue the notice cum intimation in the Form DRC-01B. On receipt of such intimation, the taxpayer needs to file a reply in Form DRC-01B Part B electronically by providing requisite clarification regarding the discrepancy by selecting automated dropdown.

物品サービス税ネットワーク(GSTN)は、GSTR-1とGSTR-3Bに記載された負債/差異に関するオンラインコンプライアンスに関するアドバイザリーを発行しました。Advisoryによると、GSTR-1で申告された負債とGSTR-3Bで納付された負債を各申告期間ごとに自動的に比較する機能が開発され、申告された負債が納付された負債を事前に定義された限度額で上回った場合、または差額が閾値を上回った場合、システムは自動的にDRC-01Bフォームで通知とインティメートメントを発行します。この通知を受け取った納税者は、自動化されたドロップダウンメニューを選択することで、不一致に関する必要な説明をフォームDRC-01B Part Bに電子的に回答する必要があります。



A. Manual filing of applications for settlement of default in Export Obligations (EO)

輸出債務(EO)不履行決済のための手動申請

The procedure for the amnesty scheme for one-time settlement of defaults in EO in respect of the Advance Authorization and Export Promotion Capital Goods scheme was provided *vide* Policy Circular no. 01/2023-24 dated 17 April 2023 where the application needs to be filed online.

事前承認および輸出促進資本財スキームに関するEOの不履行を一度だけ清算するアムネスティスキームの手続きは、2023年4月17日付のポリシーサーキュラーNo. 01/2023-24(2023年4月17日付)で規定されており、オンライン申請が必要である。

DGFT has issued a Circular NO. 2/2023-24 dated 23rd June 2023 allowing exporters to file such applications in manual mode where the data for authorization / licenses are not available in the online database of the Export Obligation Discharge Certificate (EODC) module of the DGFT website. The procedure for filing such manual applications is as under:

DGFT は 2023 年 4 月 17 日付 Circular No. 2023 年 6 月 23 日付の通達 Circular No.2/2023-24 では、DGFT ウェブサイトの輸出義務免除証明書(EODC)モジュールのオンライン・データベースで認可/ライセンスのデータが入手できない場合、輸出業者が手動で申請することを認めている。このような手動申請の手順は以下の通りです:

- Application to be electronically filed on the website (<http://www.amnestyscheme.in>) stipulating reasons for filing a manual application.

ウェブサイト(<http://www.amnestyscheme.in>)上で電子的に申請する。

- Upon submission, the physical signed copy of the online form should be furnished to the concerned Regional Authority (RA) within the prescribed time limit i.e., 30 June 2023, against receipt of acknowledgement in the form of computerized receipt.

オンライン申請書の提出後、コンピュータ化された受領書の形で受領通知を受領した後、所定期限(2023年6月30日)内に、署名されたオンライン申請書の物理的コピーを当該地域当局(RA)に提出する。

- On receipt of such application, RA is to examine the application and confirm the shortfall through a letter, after which, Applicant is to discharge requisite duty along with interest and provide proof of payment in response to such letter.

当該申請書を受領後、RA は申請書を審査し、不足分を書簡で確認する。その後、申請者は利子とともに必要な関税を支払い、当該書簡に対する支払証明を提出する。

- RA may examine and consider granting EODC which shall be issued through the online website of DGFT only within 3 working days.

RA は審査し、EODC の付与を検討することができる。EODC は 3 営業日以内に DGFT のオンラインウェブサイトを通じて発行される。



Tax & Regulatory Updates

B. Extension of time period to apply for amnesty scheme for default in Export Obligations (EO)

輸出義務(EO)不履行に対する恩赦制度の申請期間延長について

Vide Public Notice no. 02//2023 dated 17th April 2023 and Policy Circular no. 7/2023 dated 18th April 2023, the amnesty scheme for one-time settlement of defaults in Export Obligations in respect of Advance Authorization and Export Promotion Capital Goods scheme was provided and the last date to file the application in order to avail the benefit of amnesty scheme was 30th June 2023 and the last date for making payment of customs duty with interest was 30th September 2023.

2023年4月17日付公告No. 2023年4月17日付公告02/2023号及び2023年4月18日付政策通達7/2023号により 2023年4月17日付公告第02/2023号および2023年4月18日付政策通達第7/2023号により、事前承認および輸出促進資本財スキームに関する輸出義務の不履行を一度限りで清算するアムネスティスキームが規定され、アムネスティスキームの恩恵を受けるための申請最終期日は2023年6月30日、関税の利子付き納付最終期日は2023年9月30日となった。

The DGFT department vide Public Notice no. 20/2022 dated 30th June 2023 has extended the date from 30th June 2023 to 31st December 2023 and from 30th September 2023 to 31st March 2024 respectively.

DGFT は、2023年6月30日付公告20/2022号により、この期限をそれぞれ2023年6月30日から2023年12月31日、2023年9月30日から2024年3月31日に延長した。

This space has been left blank intentionally



Tax & Regulatory Updates



A. Relaxation of time limit in filing Form DPT 3 for FY 2022-23

2022-23 年度の Form DPT 3 の提出期限の緩和

The Company has to file Form DPT 3 with Registrar of Companies every year furnishing the information about deposits / outstanding loans or monies other than deposits. The due date for submitting this form for FY 2022-23 is 30 June 2023. However, the said date has been extended by 1 month to 31st July 2023 on account of revamping of MCA web portal.

会社は毎年、預金、ローン残高、預金以外の金銭に関する情報を記載したフォームDPT 3を会社登録局に提出しなければならない。2022-23年度の提出期限は2023年6月30日である。しかし、MCAウェブポータル改修のため、提出期限は1ヶ月延長され、2023年7月31日となった。

B. Filing of Form CSR 2 for FY 2022-2023

2022-2023年度のForm CSR 2の提出

MCA has introduced Form CSR-2 to streamline the reporting process and ensure transparency for reporting of Corporate Social Responsibility (CSR) activities carried out by the Company. In this Form, the following information need to be furnished:

MCAは、報告プロセスを合理化し、企業の社会的責任(CSR)活動の報告の透明性を確保するため、Form CSR-2を導入した。このフォームでは、以下の情報を提出する必要がある:

- Details of CSR expenditure for the past 3 FYs along with ongoing projects
過去3会計年度のCSR支出の詳細と進行中のプロジェクト
- Net profit and other relevant information for the preceding financial years
過去3会計年度の純利益およびその他の関連情報
- Disclosure of CSR activities on the company's website
会社のウェブサイトにおけるCSR活動の開示
- Details of CSR committee
CSR委員会の詳細
- If any property was acquired through CSR expenditure, details of such property such as address, amount of expenditure, registered owner, etc.
CSR支出によって取得した不動産がある場合は、住所、支出額、登記上の所有者などの詳細。

For FY 2022-23, the due date of filing Form CSR 2 is on or before 31 March 2024. For subsequent years, Form CSR 2 should be filed as an addendum to Form AOC-4.

2022-23年度については、Form CSR 2の提出期限は2024年3月31日までである。それ以降の年度については、Form AOC-4の補遺としてForm CSR 2を提出する必要がある。



Tax & Regulatory Updates



Increase in Haryana Labour Welfare Fund (LWF) with effect from 1 January 2023 **2023年1月1日よりハリヤナ労働福祉基金(LWF)の増額について**

The Haryana Labour Welfare Board has revised the contribution to Labour Welfare Fund (LWF) w.e.f. 1st January 2023.

ハリヤナ労働福祉委員会は、2023年1月1日より労働福祉基金(LWF)への拠出金を改定。

As per Circular no. HLWB/REV/2023/2983-88 dated 27 June 2023, the Employee is now required to contribute 0.2% of his/her gross salary subject to maximum limit of INR 31 which was earlier INR 25 till 31st December 2023.

通達No. HLWB/REV/2023/2983-88(2023年6月27日付)に従い、被雇用者は2023年12月31日まで、給与総額の0.2%(上限31ルピー)を拠出する必要がある。

Similarly, the Employer is also need to contribute twice the amount of employee contribution to LWF every month.

同様に、雇用主も従業員拠出額の2倍を毎月LWFに拠出する必要がある。

This space has been left blank intentionally



COVID-19 UPDATES – 30th June 2023

インドにおけるCOVID-19最新情報 – 2023年06月30日

1. Passenger screened on Airport: 15,24,266 空港での旅客数 15,24,266
2. Active Cases: 1,513 有効な症例 1,513
3. Cured/Discharged: 4,44,60,809 治癒／退院 4,44,60,809
4. Migrated: 1 移動 1
5. Deaths: 5,31,906 死亡: 5,31,906人
6. Last Total Active Case: 1,533 最後のアクティブケース: 1,533
7. Last Total Cured: 4,44,60,750 最終治癒者数 4,44,60,750
8. Last Total death: 5,31,905 最終死亡者数 5,31,905
9. Total Samples Tested: 93,25,31,138 検査済みサンプル総数: 93,25,31,138

State wise COVID -19 cases in India (30th June 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州別の状況 (2023年、6月、30日)

State/UTs	Total Cases	Active	Discharged	Deaths
Maharashtra	81,69,829	937	80,21,182	1,48,554
Kerala	69,06,984	10,479	68,33,995	719,421
Karnataka	40,88,628	181	40,48,253	40,357
Tamil Nadu	36,10,598	7	35,72,511	38,080
Andhra Pradesh	23,40,672	0	23,25,939	14,733
Uttar Pradesh	21,45,404	761	21,21,622	23,706
West Bengal	21,25,420	1151	21,03,753	21,552
Delhi	20,40,773	41	20,14,104	26,665
Odisha	13,48,269	601	13,38,994	9,215
Rajasthan	13,26,457	2	13,16,719	9,736
Gujarat	12,91,353	101	12,80,264	11,079
Chhattisgarh	11,87,683	42	11,73,489	14,190
Haryana	10,78,875	271	10,68,094	10,754
Madhya Pradesh	10,56,351	31	10,45,562	10,786
Bihar	8,55,260	6	8,42,940	12,314
Telangana	8,44,358	125	8,40,235	4,111
Punjab	7,93,626	12,321	7,73,056	19,338
Assam	7,46,145	2	7,38,108	8,035
Jammu and Kashmir	4,82,017	6	4,77,219	4,792
Uttarakhand	4,52,541	51	4,44,768	7,768
Jharkhand	4,43,824	0	4,38,490	5,334
Himachal Pradesh	3,22,820	41	3,18,576	4,240
Goa	2,63,303	141	2,59,275	4,014
Mizoram	2,39,543	5	2,38,805	733
Puducherry	1,77,542	23	1,75,559	1,981
Manipur	1,39,973	18	1,37,806	2,149
Tripura	1,08,322	103	1,07,371	941
Chandigarh	1,00,689	2	99,502	1,185
Meghalaya	96,953	1	95,324	1,628
Arunachal Pradesh	670,461	21	66,748	296
Sikkim	44,862	6	44,356	500
Nagaland	36,029	0	35,247	782
Ladakh	29,587	1	29,355	231
Dadra and Nagar Haveli and Daman and Diu	11,592	0	11,588	4
Lakshadweep	11,415	0	11,363	52
Andaman and Nicobar	10,766	0	10,637	129

State wise COVID -19 vaccine report in India (30th June 2023)

インドにおける COVID -19 ケース州賢明な新型コロナウイルスワクチン報告書 (2023年、6月、30日)

State/UTs	Total Doses	Dose1	Dose 2	Dose 1 (15-18 years)	Dose 2 (15-18 years)	Dose 1 (12-14 years)	Dose 2 (12-14 years)	Precaution (18-59 years)	Precaution
Andaman And Nicobar	9,91,264	3,13,284	3,20,383	19,208	18,860	15,124	14,042	2,36,936	53,427
Andhra Pradesh	11,09,57,418	4,06,45,688	4,35,55,741	25,35,343	25,27,613	15,23,375	14,95,445	1,20,54,867	66,19,346
Arunachal Pradesh	19,24,584	8,61,396	7,48,505	59,100	44,869	40,852	28,445	81,191	60,226
Assam	5,03,35,778	2,25,50,941	2,05,75,569	12,62,520	9,72,402	9,99,552	6,02,283	21,08,179	12,64,332
Bihar	15,72,90,013	6,29,56,600	5,91,60,915	62,40,650	53,48,480	42,88,305	34,02,872	1,20,20,566	38,71,625
Chandigarh	22,91,377	10,89,797	9,21,117	57,698	43,902	38,206	26,039	50,897	63,721
Chhattisgarh	4,91,67,939	1,89,56,734	1,85,37,851	12,34,990	10,53,338	10,76,071	7,52,571	57,50,424	18,05,960
Dadra And Nagar Haveli And Daman And Diu	15,80,060	7,30,855	5,95,090	31,509	26,943	19,989	14,929	1,38,137	22,608
Delhi	3,74,08,852	1,66,04,941	1,43,56,000	10,08,969	8,70,786	6,83,756	4,90,617	23,37,141	10,56,642
Goa	28,74,477	13,55,046	12,24,544	51,734	44,551	33,265	26,640	61,965	76,732
Gujarat	12,81,05,014	4,93,24,774	4,94,47,971	31,31,904	29,06,689	19,41,617	16,77,862	1,37,02,592	59,71,605
Haryana	4,55,46,413	2,19,63,251	1,87,49,503	11,58,520	7,71,884	5,59,942	3,27,788	13,06,597	7,08,928
Himachal Pradesh	1,53,25,484	60,42,660	57,83,693	3,31,826	3,09,613	2,72,064	2,35,002	15,20,001	8,30,625
Jammu And Kashmir	2,47,82,265	99,42,707	1,03,88,596	8,76,049	8,61,731	5,53,845	5,17,818	9,65,200	6,76,319
Jharkhand	4,38,75,940	2,13,10,378	1,61,12,701	15,96,112	11,25,457	10,62,630	6,22,673	13,71,673	6,74,316
Karnataka	12,21,50,595	5,00,32,810	5,05,20,724	28,16,442	27,19,862	23,25,357	21,50,950	67,17,087	48,67,363
Kerala	5,75,10,354	2,70,17,390	2,38,02,900	13,22,845	9,57,266	8,10,952	5,11,977	8,68,584	22,18,440
Ladakh	5,67,133	2,19,604	1,87,095	10,072	9,261	8,627	7,758	70,299	54,417
Lakshadweep	1,45,313	56,914	56,019	2,911	2,782	1,988	1,724	15,990	6,985
Madhya Pradesh	13,39,40,168	5,41,43,854	5,40,61,653	41,94,626	34,72,823	24,10,960	16,98,668	1,01,27,759	38,29,825
Maharashtra	17,79,72,885	8,46,63,857	7,16,49,344	41,19,104	31,08,820	28,91,240	18,70,703	51,86,251	44,83,566
Manipur	32,69,105	14,64,399	12,26,336	1,09,652	68,555	75,418	44,329	1,15,059	1,65,357
Meghalaya	26,25,742	13,32,382	10,25,432	77,147	42,844	37,389	19,521	33,314	57,713
Mizoram	17,93,298	7,85,860	6,69,572	60,098	47,010	48,360	33,595	80,888	67,915
Nagaland	17,39,837	8,37,969	6,84,747	59,974	40,347	26,012	19,889	26,877	44,022
Odisha	8,15,45,959	3,14,54,279	2,99,61,065	21,95,563	18,44,432	16,01,002	12,06,692	1,00,69,824	32,13,102
Puducherry	22,74,059	9,13,046	8,02,234	50,694	44,614	30,873	21,251	3,04,200	1,07,147
Punjab	4,70,50,158	2,23,61,250	1,96,20,757	11,17,499	8,78,043	6,84,140	4,97,389	8,40,115	10,50,965
Rajasthan	11,57,19,525	5,11,15,310	4,65,86,701	35,76,040	29,55,037	23,43,944	14,96,745	46,30,344	30,15,404
Sikkim	13,60,477	5,39,929	5,09,134	30,049	26,515	21,899	19,007	1,58,301	55,643
Tamil Nadu	12,75,32,391	5,66,70,815	5,35,31,955	26,27,744	22,24,035	19,17,147	14,65,289	60,65,670	30,29,736
Telangana	7,76,17,237	2,96,16,563	2,90,76,682	17,24,084	15,82,411	11,07,811	9,04,544	1,08,53,505	27,51,637
Tripura	59,18,997	26,59,018	23,28,968	1,44,833	1,15,278	1,12,965	79,612	2,73,061	2,05,262
Uttar Pradesh	39,20,09,589	15,40,96,518	14,78,66,461	1,41,93,653	1,32,27,407	87,09,833	78,76,046	3,66,42,461	93,97,210
Uttarakhand	2,01,43,564	81,83,336	79,49,226	5,32,981	4,67,835	4,02,314	3,15,985	14,17,144	8,74,743
West Bengal	15,60,99,929	6,73,05,366	6,16,06,811	35,99,987	30,41,537	26,22,500	20,59,414	1,03,58,192	55,06,122
Miscellaneous	52,95,713	22,43,100	15,79,114	0	0	0	0	0	14,73,499



Rath Yatra ラタ・ヤトラ



Ratha Yatra is a celebration of the legends of the three sibling deities, Jagannath (also known as Lord Krishna), Balabhadra, and Subhadra. Ratha Yatra is the only festival in the world where deities are removed from temples for the devotees.

ラタ・ヤトラは、ジャガンナート(クリシュナ神としても知られる)、バラバドラ、スバドラの3神兄弟の伝説を祝う祭りです。ラタ・ヤトラは、信者のために神々が寺院から降ろされる世界で唯一の祭りです。

The day begins with a ceremony called Ratha Prathista. In the afternoon, the most exciting part of the day occurs when the chariots actually begin to move, prompting great excitement and joy. This is called the Ratha Tana. The deities Lord Jagannath, Balabhadra (his brother) and Subhadra (his sister) are transported from his temple in Puri to his garden palace in the countryside, the Gundicha Temple, which is 2 km away. The statues remain at the Gundicha Temple for nine days and are then returned to the temple in Puri.

その日は、ラタ・プラティスタと呼ばれる儀式から始まります。午後になると、戦車が実際に動き出し、大きな興奮と喜びが沸き起こります。これはラタ・タナと呼ばれます。ジャガンナート神、バラバドラ神(弟神)、スバドラ神(妹神)は、プーリの寺院から2km離れた田舎のグンディチャ寺院に運ばれます。像はグンディチャ寺院に9日間留まり、その後プリの寺院に戻されます。

The three deities travel on ornate chariots (rath), which are huge, temple-sized structures. They are pulled by thousands of people called devotees. Traditional songs are sung, accompanied by a variety of instruments including drums and flutes. The procession is huge, with people sometimes risking their safety in an effort to pull the chariots.

3体の神々は、寺院サイズの巨大な建造物である豪華な馬車(ラス)に乗って移動します。神々は、信者と呼ばれる何千人もの人々によって引かれます。伝統的な歌が歌われ、太鼓や笛などさまざまな楽器が伴奏されます。行列は大規模で、人々は時には身の危険を顧みず戦車を引きます。



Bakri-Id バクル・イード



Bakr-id, to be rightly called Eid-ul-Adha, is one of the most important Muslim festivals. This festival is observed and celebrated as a Festival of Sacrifice by Muslims all over the world.

イード・ウル・アドハーと呼ばれるバクルイードは、ムスリムにとって最も重要な祭りの一つです。この祭りは、世界中のイスラム教徒によって犠牲の祭りとして守られ、祝われています。

The history of Bakrid dates back to the times of Ibrahim. Ibrahim dreamt of being commanded by God to sacrifice the person dearest to him to check his obedience. Ibrahim decided to sacrifice his only son Ismail who was just 13 years old at that time. When Ibrahim was about to sacrifice the boy, Allah voiced stating that he need not carry out his order as he had passed the test of devotion. He was further instructed to sacrifice a lamb instead of his only son. Ibrahim, by the Grace of Allah was blessed with another son, Is-haaq (Isaac). Bakrid is a celebration of ardent faith of the believers in Allah and Quran.

バクリッドの歴史はイブラーヒームの時代にさかのぼります。イブラヒムは神から、自分の服従を確認するために最も親しい人を犠牲にするよう命じられる夢を見ました。イブラヒムは、当時まだ13歳だった一人息子のイスマイルを犠牲にすることにしました。イブラーヒームがその少年を生贄に捧げようとした時、アッラーは、彼は忠誠の試練に合格したのだから、命令を実行する必要はないと仰せられました。さらに、一人息子の代わりに子羊を生贄に捧げるよう指示されました。イブラーヒームは、アッラーの恩恵により、もう一人の息子イスハーク(イサク)に恵まれました。バクリッドは、アッラーとクルアーンに対する信者の熱心な信仰を祝う日です。

On this day, goats are sacrificed as an offering. Men and women dress up in new clothes and go to mosques. They offer special prayers or 'Dua' for the peace and prosperity of all Muslims. After the prayer, sacrifice is done. Muslims greet one another 'Eid Mubarak' and share their warmth. They visit relatives and friends and exchange gifts. Special delicacies and dishes are prepared and served amongst family and friends.

この日は、供え物としてヤギが捧げられます。男女は新しい服を着てモスクに行きます。すべてのイスラム教徒の平和と繁栄のために特別な祈り(ドウア)を捧げます。祈りの後、生贄が捧げられます。イスラム教徒は互いに「イード・ムバラク」と挨拶し、温かさを分かち合います。親戚や友人を訪問し、贈り物を交換します。特別な料理が用意され、家族や友人の間で振る舞われます。

MGBについて

MGBは、VUCA時代におけるグローバル企業のニーズを理解している複合的なフルサービス企業です。MGBは、プロフェッショナルな文化とパーソナルなサービスを重視し、お客様にソリューションを提供することを信条としています。私たちは、お客様がビジネスに集中できるように、お客様との関係を築き、パートナーとなることを信じています。



Our Offices

Mumbai :

Peninsula Business Park,
19th Floor, Tower B, Lower
Parel, Mumbai - 400013

Tel: +91 22 6124 6124

Delhi :

MGB House, D-208,
Divya Marg, Defence
Colony, New Delhi - 110024

Tel: +91 0124 3600 241

Bengaluru :

117-118-119,
DBS House,
No. 26, Cunningham Road,
Bangalore - 560052

Tel: +91 80 4040 7148

Jaipur :

J-16, Lalkothi J-Scheme,
Sahakar Marg, Behind IOC Petrol
Pump, Jaipur - 302015

Tel: +91141 274 1674

Chennai :

1 Valliamal Road,
Vepery Chennai - 600007

Tel: +044 4260 1133

GIFT City (Ahmedabad) :

GIFT Aspire 3, Zonal Facility
Centre Annexe Block -12,
Road 1-D, Zone - 1, GIFT SEZ,
GIFT City, Gandhinagar -
382355

Dubai :

The Prism, Business Bay,
Dubai - 5000018

Click for Corporate Profile >> <https://tinyurl.com/63mh8sae>

For any assistance, please write to us at

C.A. Amit Kumar Rai

Director - International Business Desk

E: japandesk@mgbadvisors.com, amit.rai@mgbco.com

M: +91 9667699523, 9868837171, 9167434803

このパブリケーションには、一般的な性質の情報が含まれています。この情報は一般的なガイダンスのみを目的としており、専門的なアドバイスにはありません。読者が私たちから特定の入力/提案/アドバイスを必要とする場合は、別途お問い合わせください。

